JACOB SAM-LA ROSE

Szerelmes levél Londonhoz

Azt mondják, megváltoztál, és én nem hiszem el
keskeny utcáidon másféle életek hímzése kanyarog

én már láttam, milyen visszásan fogadsz
tejjel-mézzel, arannyal és klisékkel túlcsorduló főváros

legyen mondjuk 1963, a családom érkezésének éve, korommal és
megszegett ígéretekkel terhes levegő, fogadó és azonnal eltaszító karok.

És azt mondják, mára megjavultál,
és én nem veszem be, tegnap a feketék,

ma a kelet-európaiak, drága városom
látszólag tárt ajtókra forduló „zárva" táblák,

határok és láthatatlan falak kedves városa,
a koszé, a dobé meg a basszusé,

a masszív metál zenéé és a zajos téglafalaké,
ahol szeretik egymás orrára csapni az ajtót.

Ez szerelmes levélnek indult, de nehéz szeretni
egy olyan helyet, amely soha nem volt képes

kiejteni igazi nevem, egy helyet, ahová születtem,
de sohasem tudhattam, oda tartozom-e igazán.

BAJUSZ Izabella, GREGUSS Lilla és SZŰCS Dóra fordítása

(A *Breaking Silence* című, 2012-es kötetből)

Lélekföldrajz

Néhány száraz nap, és csak széttépett felhők. Felettem: szonáta egy hangra, lebegő zümmögés. Legjobb elfelejteni a történteket, akár azokat a támpontokat, amelyeket a múlhatatlan dolgok térképéről letöröltél. A sarki boltot, amely nincs többé. Az újépítésű háztömbre cserélt kiskocsmát. A bérházat a horizonton, egykor ormótlan betontömeg, ma kopár tér. Egyszer, alig néhány napja, a levegő fénnyel és hővel volt teli – a sötétet is túlélő szikrákkal, amelyek súlyos kalapácsütés emlékét dédelgető harangokként zúgtak. Tudod, miből áll egy harang? Korona, fej, váll, köpeny, ajkak, száj és nyelv. Ma elnémult a levegő. Milyen gyorsan alkalmazkodik az elme.

SZŰCS Dóra fordítása

Hogyan legyünk városiak

Felejtsd el, amit tudsz.
Hány különböző szögből beszélsz?
Mindig van egy másik hely, ahol épp lenned kéne
és azt se tudod, mi a neve
vagy mikor zár. Mondhatod valaha, hogy
láttad egy város legjobb oldalát?
Beszéled a boltívek és felújított homlokzatok nyelvét?
Hátul is legyen szemed, kapucnit fel, előre nézz.
Ismerd a hazautat.
Soha semmi nem lesz igazán a tiéd.
Amid van, kölcsönbe kaptad meg
rövid távú bérbe. Ennek ellenére bízz.
Légy maga a város, sziklakemény, semmi ne kerülje
el a figyelmed. Védd a gyenge pontjaid.
Beszéled a zárt ajtók és a gyanakvó tekintetek
nyelvét? Beszéled a körbeszegett ég nyelvét?
Vagy idegenekre mosolyogsz, mint egyoldalú hívás vagy
éjszakába szegezett zseblámpafény?
A szirénák olyanok lesznek füledben, mint ismerős
madárfütty. Temesd el félelmeid.
Takard el lapjaid.
Alaposabban.

SZŰCS Dóra fordítása